

爱新觉罗·乌拉希春

满族古神话

爱新觉罗·乌拉希春 编著



内蒙古人民出版社

前 言

翻开面前的一封封满族同胞的来信，那对满语的殷切求学、热情褒奖、由衷的期望，……总使我激动不已，它成为勉励我在满族语言文字这个研究领域不断进取的动力。

去年夏天，我到黑龙江省考察满语，发现从黑龙江流域直到嫩江流域的广阔地区分布着许多满语点，它们属于黑龙江方言，每个土语之间小差异，一个只限于六七十岁以上的老年人。本书收录的几篇神话是裕县友直乡三岔子屯的，其中绝大部分是满语所讲述的内容，相近的有几个神话，进行了补充、整理而成为我有关专著的水平有多加指正。

为了不辜负广大关心满族文化事业的同胞们对我的期望，我将更广泛的研究领域中努力学习、刻苦钻研，争取不断做出新的成绩。

爱新觉罗·乌拉熙春

一九八六年于沈阳

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

打仗的故事

218

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

尼山萨满

108

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

女丹萨满

88

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

萨满与喇嘛斗法

80

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

齐齐哈尔建城的传说

74

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

伊嫩满洲的传说

68

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

老罕王

26

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

满洲的起源

14

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

三仙女

2

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

前言

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

序

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

目录

abka ilan sargan jui
 abqa ilan sabandze
 夫 三 女 儿

šangqiyān alin¹ oyo² de emu wehe šeri bi, ere wehe šeri³ bolqa. abka
 姑娘们 天上在一石泉有这百泉清天
 日 山 上 在 一 石 泉 有 这 百 泉 清 天

ilan sargan jui aniyadari ubade efinjimbi.⁵
 ilan sabandze aniadar uvada evindzime
 三 女 儿 每年 在这里 来玩

emu inenggi ilan sargan jui šeri fojile i omo de ebišehe de, emu sak-
 am ininjā ilan sabandze šeri fiiji omo da əbsəyə da am sağ
 一 天 三 女 儿 泉 下 的 池 在 洗澡 时 一 喜

saha emu ayan toro be angga deri saime deyənjihe. ilan niyalma jeng muke
 saba am ajan tɔ bə angga dər saim⁸ dəjindziyə ilan niama dʒəŋ muko
 鹤 一 大 桃 把 箭 用 射 飞 来 了 三 人 正 水

dorqi de ebišembī, saksaha toro be ilaci sargan jui etuku de denggene-
 dorqi da əbsəmbə sağsaba tɔ bə ilatɔi sabandze utuko da dənɣəna
 里 在 洗澡 喜 鹤 桃 把 第 三 女 儿 衣 服 在 抛 去 了

he. niyalma sa ebišeme wajiha. gemu yabume oho,⁹ ilaci sargan jui omo
 ya niama sa əbsam vadziyə gəm javum owo ilatɔi sabandze omo
 人 们 洗澡 完 了 都 走 成 了 第 三 女 儿 池

deri tucinjihe, emde wangkiyaha ningge¹⁰, absi saikan wa, ere wa haisi
 dər tɔindziyə əmd vankiyə niinjā absi saikan va ər va haisi
 从 出 来 了 一 下 回 了 的 多 么 好 气 味 这 气 味 还 是

wangga saikan toro ni! tere gūnime: "bi yaburakū oho, ere emu toro be
 vanja saikan tɔ lie tər Gūnime bi javurakūwo ər əm tɔ bə
 香 好 桃 哩 她 想 我 不 走 成 了 这 一 桃 把

ilan niyalma jeci elerakū. tese yabuha, bi emhun jeci sain."

ilan niama dʒətɔi ələrqə tɔzi javuɣə bi əmɣun dʒətɔi sain
 三 人 若 吃 不 够 她 们 走 了 我 独 自 若 吃 好

uthai juwe fali eyun de gisureme: "suwe ningge yabuki, bi wa-
 utxə dzivæli əfun də gizarame suwə niinjā javuke bi va
 就 二 个 娘 对 说 你 们 的 请 走 我 完 了

jime yabume oho."
 dʒim javum owo
 走 成 了

juwe fali sargan jui fakuri etuku be etume wajiha uthai yabuha.
 dɛivɛli sabandɛ fakure utuko bɛ utum vadɛlɔ utɛɛ javuɔ
 二 个 女 儿 样 子 衣 服 把 穿 完 就 走 了
ere tutaha ningge ere toro be ele tuwaci ele saikan wangga. tere gū-
 ɛr tutaba ninɔ ɛr tɛ bɛ eli tuatɔ eli saikan vanɔ tɛr Gw
 这 留 下 了 的 这 桃 把 愈 看 愈 好 香 她 想
nin de: "bi jeki!" ilihai uthai jeke. jeme wajiha, yabume muterakū
nin dɛ bi dzɛke iliba utɛɛ dzɛɔ dzɛm vadɛlɔ javum muturɔwɔ
 在 我 吃 吧 站 着 就 吃 了 吃 完 了 走 不 能
oho, deyeme muterakū oho. abka de marime muterakū oho. juwe ilan
 dajim muturɔwɔ abqɛ dɛ mɛrim muturɔwɔ dzuɔ ilan
 成 了 飞 不 能 成 了 天 在 回 不 能 成 了 二 三
inenggi tutaha, beye emde tuwaha ningge, ai weile ye muterakū oho. beye de
ininja tutaba baje ɛmɛ tuaba ninɔ ai vile je muturɔwɔ baje dɛ
 天 停 留 了 自 己 一 下 看 了 的 什 么 事 也 不 能 成 了 身 体 在
bi oho. eriten orto urgunjeme hailan urgunjeme enteke oho. ilaci sargan jui
bi owo ɛitɛn ɔɔbɔ urgundzɛm Xailin urgundzɛm tsitsikɔ owo ilatɔi sabandɛ
 有 成 了 所 有 的 草 高 兴 树 高 兴 这 样 成 了 第 三 女 儿
hailan notho be ereme beye de nereme uthai gecerakū oho, forɔndari gemu
Xailin nɔtkɔ bɛ ɛrɛm baje dɛ nɔrɛm utɛɛ gɛtɔgɛrɔwɔ forɔndar gɛm
 树 皮 把 揭 掉 身 体 在 披 就 不 来 成 了 每 季 都
abka buke etuku bi. bia salmin isinata, ilaci sargan jui emu haha jui be ujihe,
abqɛ buɔ utuko bi bia dzɔlmin iznaba ilatɔi sabandɛ ɛm Xaba dɛ bɛ udzɔɔ
 天 给 的 衣 服 有 月 精 到 了 第 三 女 儿 一 男 孩 把 养 了
ere haha jui jingsɛn cira, nijalma be sengsɛrɛbumbi. ere haha jui juwe biya
ɛr Xaba dɛ dzɔnsɛn kɛrɛ niama bɛ sɛnsɛrɛbume ɛr Xaba dɛ dzuɔ bia
 这 男 孩 精 神 强 壮 人 使 使 很 受 这 男 孩 二 月
oho uthai gisurɛme mutɛmbi. ilaci sargan jui gūnime: "bi absi argadame yabu-
owo utɛɛ gɛzɛrɛm mutume ilatɔi sabandɛ gūnime bi absi argadam javu
 成 了 就 说 话 能 够 第 三 女 儿 想 我 怎 么 设 法 行 事
ci sain. ere alin oyo de emu nijalma ye akū, bi emu kūwangzi hadaki, ere bira
tɔi sain ɛr ɛlin oji dɛ ɛm niama je aɔwɔ ɛm kuangzi hadake ɛr bira
 好 这 山 上 在 一 人 也 没 有 找 一 筐 子 想 钉 这 河
de eyebumbi. buceci uthai bucekini, aitubuci uthai aitubukini!
dɛ ɛjibume bitɔitɔi utɛɛ bitɔikini aitbutɔi utɛɛ aitbukini
 在 使 流 若 死 就 死 吧 若 得 救 就 得 救 吧
ilaci sargan jui emu kūwangzi be hadaha. asohon kūwangzi dwin derengge
ilatɔi sabandɛ ɛm kuangzi bɛ hadaba ɔɔbɔn kuangzi dyn dɛrɛnɔ
 第 三 女 儿 一 筐 子 把 钉 了 小 筐 子 四 方

Kūwangzi, kūwangzi i fere de orho sekteme, ere haha jui be terei dorgi de
 kuandzi kuandzi fara da orho sekteme er Xabadze ba tar dorgi da
 篮子 篮子的底在草铺垫 这男孩把那个的里面在
 sindaha. fulahün i sindaha. kūwangzi be muke de aname, kūwangzi je i-
 sandaba fulaban sandaba kuandzi ba muko da anam kuandzi je jy
 放了 赤身地放了 篮子把水在推 篮子也
 nurakü, ere haha jui hai terei dorgi de efimbi. kūwangzi uthai ejeme yabumbi,
 rurqa er Xabadze xai tar dorgi da evime kuandzi utxæ ajim javume
 不死 这男孩 还那个的里面在玩 篮子 就流
 nelhe i yabuha. ilaci sargan jui terei haha jui be walijame, emhun deyehe, deveme
 nalxa javuys ilatci sabandze tar xabadze ba vailim amgun dajijay dajim
 平稳地走了 第三女儿 她的男孩把抛弃 独自飞了飞
 marime yabuha.
 marim javuys
 回 去了

ere bira ai bade isinaha? san sing de isinaha. ere udu inenggi eyehe,
 er bira ai bada izlnaba san giñ da izlnaba er udu iningja ajija
 这河 什么地方在去到 三姓在去到 这几天 流了
 haha jui buda ye baim babakü, yuyume songgoho. ere inenggi san sing bira de
 Xabadze buda je baim babga jyjym songuys er iningja san giñ bira da
 男孩 饭也找 没得到 饿 哭了 这天 三姓河在
 juwe fali sakda asu sindame nimaha butambi. emde tuwahaningge, emu
 dzivæli sagda aaz sandam nimaba butame emd tuaba ningja em
 二个 老人 网撒 鱼 打牲 一下 看了的
 kūwangzi isinjaha. kūwangzi dorgi de emu ajige haha jui bi. ere ajige haha jui hai
 kuandzi izlnazija kuandzi dorgi da em aidzi Xabadze bi er aidzi Xabadze xai
 篮子 来到了 篮子 里面在 一小男孩有这 小男孩还
 efimbi. emu sakda gisureme: "tere kūwangzi dorgi de niyalma bi, manju
 evime em sagda gizaräm tar kuandzi dorgi da niama bi mandzu
 玩 一老人说 那 篮子 里面在人 有满洲
 niyalma dere? muse gohon gajime taki!" emde gohon tuçibume deheleheningge,
 niama dar madza goxun gadzim take emd goxun tçitçibum daxaxa ningja
 人 吧 咱们 钩子 拿来 挂 一下 钩子 使出 钩了的
 kūwangzi cikin de nikehe. emde tuwaha ningge, ere haha jui cira jingšen, banji-
 kuandzi tçikan da nikaxa emd tuaba ningja er Xabadze kera dajinšan bandzi
 篮子 河底在靠了 一下 看了的 这男孩 强壮精神 生
 haningge ye sain. emu sakda gisureme: "bi hahajui akü, ere hahajui be gamame uji-
 ja ningja je sain em sagda gizaräm bi Xabadze alow er Xabadze ba Gamam utçi
 的 也好 一老人说 我男孩 没有这男孩把 拿去 养

be!" ere uthai tebeliyeme gamaha. tere sakda kaha jui be bahame urgunjehe.
ba ar utxæ tiblæn Gamaba tar saŋda Xabaxæ ba babam urqundzeje
吧 这就 抱 拿去了 那 老人 男孩 抱得 高兴

ujihei tede urun gaiha. tere nijalma muse goro mafa dere, lo han wang ni
udziŋa tæda urun Gaiha tar niama madæ Goro mavu dar lo han varj
养着 给他 媳妇 娶了 那人 咱们 远祖 吧 老罕王的







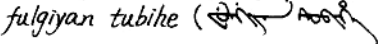
taije baceng sehe.
taije batsan sɛŋ
太爷 八成 据说

ilan jalan duleke, we lo han wang be ujihe. terei hala zuwedi uthai
ilan dælæn duluxa va lo han varj ba udziŋa tar Xala dzuadi utxæ
三代 过了 谁 老罕王 把 养了 他的 姓 坐地 就

ilaci sarŋan jui alaha ningge: "giro hala, aisin giro sehe. sini juse omolo
ilatŋi sabandæ alaba ningæ giro Xala aizŋn giro sɛŋa gin dzuzi omol
第三 女儿 告诉的 觉罗姓 爱新觉罗 叫作 你的 子孙

daci uthai gurun be dasame jihengge."
dattŋi utxæ gurun ba dazŋm dzijangæ
原本 就 国 把 治理 来的

注释:

1. *Giængen ælin* (白山), 即长白山 (*golmin šanggiyan alin*), 为方言中的通称。
2. *oji*, 方言中意为“上”, 与 *fiji* (下) 相对应; 标柱语中下 (*fejergi*) 的反义词应该是 *dergi* 或 *ninggu*, 《满洲实录》中有关这段神话的描写中就用的是 *ninggu*。
oji () 的本义是“条状物弯曲后的顶尖部分”, 引申为“屋顶”、“帽胎”。在方言中又进而引申为“上”, 取代了 *dergi* (*dele*) 和 *ninggu*。在其本义和引申义两个概念之间显然有一种明显的对比关系 (顶部与条状物弯曲后形成的角度)。
3. *vəɣə šari* (石泉), 《满洲实录》中载:“长白山之东北布库理山下一泊名布勒湖里”, 盖神话传说中的石泉即指此泊。“布勒湖里”满文是 *bulekuri* () , 实录中写音作 *bulhūri* () , *buleku* 意为“镜子”, *-ri* 是添意名词词缀, 表示具有词干意义特点的事物。因此“布勒湖里泊”意为“像镜子一样的湖泊”。
4. *abqa ilan sabandze* (天之三仙女), 方言的短语和词组中往往省略属格助词 *i* (*ni*), *abqa* 以主格形式直接修饰 *ilan sabandze*。神话传说中的三仙女及第三女所生之子均未提及其名字, 《满洲实录》中载:“长名思古伦、次名正古伦、三名佛库伦”、“(其子)姓爱新觉罗名布库理理顺”。据金启琮先生考证, “佛库伦”原为“佛古伦”, 满语“故国”之意 (盖“佛”即心、“古伦”即 ) 。
5. 词缀 *-me* 是方言中表示动词现在将来时的语法形式, 它将标柱语中表示相同意义的词缀 *-mbi*、*-ra* (*-re*、*-ro*) 合而为一, 从形式上和功能上都用一个 *-me* 来替代, 是方言语法趋于简化的典例。
abqa ilan sabandze aniadar uvada evindzime 这句中的 *-me* 是现在时动词词缀, 表示循常、惯例性的行为。
6. *ajan tɔ* (大桃), *ajan* () 与 *amba* () 为同义词。《满洲实录》中载神鹊置第三女衣服上的是一红果 *fulgiyan tubihe* () , 其意相去不远。

7. *dər*, 从格助词, 方言中将标往语的两个从格助词 *ci*(\rightarrow)和 *deri*(\rightarrow)的语法功能用 *dər* 一词来表示; 此外 *dər* 还取代了造格助词 *i*(\rightarrow)和 *ni*(\rightarrow)的职能, 兼表工具、手段和方法。

8. 词缀 *-m* 是方言中表示并列副动词和分离副动词意义的语法形式。它源于标往语中的并列副动词词缀 *-me*(\rightarrow), 又兼任了分离副动词词缀 *-fi*(\rightarrow)的职能。*-m* 在句子中做语法停顿时有时读作 *-me*; 而动词现在将来时词缀 *-me* 在若干非典型的例子中有时读如 *-mbe*, 二者一般是不易混淆的。

9. *-m owo* (动词的副动词缀+时态助动词), 其否定形式是 *-r xawo* (动词的形动词缀+时态助动词)。

这种语法形式具有两种意义:

(1) 表示将要发生的动作和行为, 如:

○ *niam sa əbšəm vadz[ɣə] gəm javum owo* (人们洗完澡都要走了)。

○ *bi javurxawo* (我不走了)。

○ *bi vadz[m javum owo* (我完了再走)。

它较之动词将来时词缀 *-me*, 具有较明显的主观意图。

(2) 表示业已完成的动作和行为, 如:

○ *džəm vadz[ɣə] javum muturxawo* (吃完了就走不动了)。

○ *ai vile je muturxawo* (什么事也干不成了)。

○ *bəje də nərəm utxæ gatgirxawo* (披在身上就不冷了)。

owo 作为助动词本身具有由一种行为或状态转化为另一种行为或状态的意义, 这种意义源于与它同形的实义动词“成为”。由于方言中没有标往语那样复杂的动词时体结构, 动词的过去时与完成体同形, 所以 *owo* 本身就是一个完成体助动词。它较之动词完成体(兼过去时)词缀 *-ba(-ɣə)*、*-wo*, 更为强调转化的意味。

10. *ningə*, 作为一个语气助词, 它可以在有限的范围内提示句子成分; 作为词缀, 它可以使前面的体词具有名词性物主代词的意义。而在方言中, 它的使

几天，几个老筐说：“精把孩子们
漂了过来。老人一下又精把孩子们
流了过来。老人一下又精把孩子们
漂了过来。老人一下又精把孩子们
姓。河深了一个子，没有得大概
三三姓呢。拿钩一看，没有得大概
向三三姓呢。拿钩一看，没有得大概
通天一玩吧？岸上那老妇人，他
呢？这孩子吧？岸上那老妇人，他
方哭。看这小洲就一个抱了媳妇。
地直上这小洲就一个抱了媳妇。
么得河，是筐子。就给王是姓罗而
什么得河，是筐子。就给王是姓罗而
向吃往河，是筐子。就给王是姓罗而
通饭吃，男人，也得吧！于是老不的
河到捕鱼，男人，也得吧！于是老不的
条网一个里子，去养养成世，告诉
找不到网一个里子，去养养成世，告诉
这找撒有筐拿钩子，去养养成世，告诉
男孩在里子“那又健康高兴，入三所
男人子“那又健康高兴，入三所
神这非远的，过三个仙木

